

Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I przechodząc — Jezus stamtąd zobaczył człowieka siedzącego nad — poborem podatków, Mateuszem nazywanym, i mówi mu: Towarzysz mi. I podniósłszy się zaczął towarzyszyć Mu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A przechodząc Jezus stamtąd zobaczył człowieka siedzącego na cle Mateuszem który jest nazywany i mówi mu podąż za Mną i wstawszy podążył za Nim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Jezus tamtędy przechodził, zobaczył człowieka imieniem Mateusz,* siedzącego przy stole celnym – i mówi mu: Chodź za Mną.** Wstał więc i poszedł za Nim. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przechodząc - Jezus stamtąd zobaczył człowieka siedzącego na cle*, Mateuszem zwanego, i mówi mu: Towarzysz mi . I wstawszy zaczął-towarzyszyć mu. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A przechodząc Jezus stamtąd zobaczył człowieka siedzącego na cle Mateuszem który jest nazywany i mówi mu podąż za Mną i wstawszy podążył za Nim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Jezus stamtąd odchodził, zauważył człowieka imieniem Mateusz. Urzędował on przy stole celnym. Jezus zwrócił się do niego: Chodź za Mną. A on wstał i poszedł za Nim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A odchodząc stamtąd, Jezus zobaczył człowieka zwanego Mateuszem, siedzącego w punkcie celnym. I powiedział do niego: Pójdź za mną. A on wstał i poszedł za nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A odchodząc stamtąd Jezus, ujrzał człowieka siedzącego na cle, którego zwano Mateusz, i rzekł mu: Pójdź za mną; tedy wstawszy, siedł za nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy stamtąd siedł Jezus, ujrział człowieka siedzącego na cle, Mateusza imieniem. I rzekł mu: Pójdź za mną. A wstawszy, poszedł za nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odchodząc stamtąd, Jezus ujrzał człowieka imieniem Mateusz, siedzącego na komorze celnej, i rzekł do niego: Pójdź za Mną! A on wstał i poszedł za Nim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I odchodząc stamtąd, ujrzał Jezus człowieka, siedzącego przy cle, imieniem Mateusz, i rzekł do niego: Pójdź za mną. A on wstał i poszedł za nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy Jezus odchodził stamtąd, zobaczył siedzącego w punkcie celnym człowieka, który miał na imię Mateusz.

¹⁾ <x>470 10:3</x>; <x>480 2:14</x>; <x>490 5:27</x>

²⁾ <x>470 4:19</x>

³⁾ Miejsce poboru podatków.

			Powiedział do niego: Pójdź za Mną. On wstał i poszedł za Nim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Jezus odchodził stamtąd, zobaczył człowieka, który pobierał cło. Miał na imię Mateusz. Powiedział do niego: „Pójdź za Mną!”. A on wstał i poszedł za Nim.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odchodząc stamtąd zobaczył Jezus człowieka, imieniem Mateusz, siedzącego przy cle. Powiedział mu: „ Chodź ze mną ”. On wstał i poszedł z Nim.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A odchodząc Jezus z tamtąd, ujrział człowieka siedzącego na cle, Mattheuszem nazwanego, i mówi mu: Póđź za mną! a wstawszy, poszedł za nim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus odchodząc stamtąd zobaczył człowieka pobierającego opłaty, który nazywał się Mateusz. I mówi mu: - Pójdź za Mną! I poszedł za Nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус, відходячи звідти, закримітив чоловіка, який сидів на митниці, який звався Матвієм, та й каже Йому: Ходи за Мною . Той підвівся і пішов за Ним слідом.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wiodąc obok-przeciw pomijając Iesus w tamtym stamtąd ujrzał jakiegoś człowieka odgórnie siedzącego jako na swoim aktywnie na urząd dzierżawcy poboru z pełnych urzeczywistnień, Maththaios powiadanego. I powiada mu: Wdrażaj się mi. I stawiawszy się w górę wdrożył się mu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus odchodząc stamtąd, ujrzał człowieka siedzącego na cle, którego zwano Mateusz, i mu mówi: Pójdź za mną. Więc wstał i szedł za nim.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Odchodząc stamtąd, spostrzegł Jeszua pewnego celnika imieniem Mattitjahu, siedzącego w swej budce poborcy. Rzekł do niego: "Pójdź za mną!", a on wstał i poszedł za Nim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnie, odchodząc stamtąd, Jezus ujrzał człowieka imieniem Mateusz, siedzącego w kantorze podatkowym, i powiedział do niego: "Bądź moim naśladowcą". ten więc wstał i poszedł za nim.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Odchodząc stamtąd, Jezus zobaczył niejakiego Mateusza, poborcę podatkowego, który właśnie tam pracował. — Chodź ze Mną—zwrócił się do niego. A on natychmiast wstał i poszedł z Jezusem.